

# ouverture

sur Plan-les-Ouates

Magazine communal

## Nouveau plan directeur communal

Les 13 options de développement pour ces dix prochaines années

**Sportissiplo** >> Reportage photos

**Subventions culturelles** >> Liste des attributions



Commune de  
**Plan-les-Ouates**





## Concours « Explorez votre commune »

Que représente cette image ?  
Où peut-on la voir ?

Les dix premières personnes qui répondent correctement gagnent une place pour un spectacle à l'Espace Vélodrome (saison 2008-2009). Veuillez envoyer vos réponses par courrier postal ou par courriel (mairie@plan-les-ouates.ch), avec vos nom et prénom, adresse, numéro de téléphone et courriel, jusqu'au 30 janvier 2009.

© François Grobet

**ouverture**  
sur Plan-les-Ouates

N° 6, Décembre 2008

### Ouverture

le magazine d'information de la commune de Plan-les-Ouates, paraît 4 fois par année, en français. Il est distribué sur la commune de Plan-les-Ouates.

### Editeur

Commune de Plan-les-Ouates  
Rte des Chevaliers-de-Malte 3, CP 17,  
1228 Plan-les-Ouates  
Tél 022.884.64.00, fax 022.884.64.09  
Courriel : mairie@plan-les-ouates.ch

### Rédaction

Daniel Brunner (chargé de communication), Olivier Valceschini, Tamara Dacuña, Patricia Dello Buono, Muriel Etter, Barbara Grosjean, Séverine Jacquesson Brew-Smith.

### Conception et réalisation

Inkei Communication, Genève

### Graphisme

Juan-Pablo Cisneros

### Photolitho

Atelier Bombie, Genève

### Impression

Imprimerie SRO-Kundig, Genève

### Tirage

5000 exemplaires sur papier recyclé  
Cyclus Print

### Reproduction

Les articles peuvent être reproduits,

avec mention de la source, après accord de l'administration communale.

### Abonnement

Le magazine Ouverture peut être obtenu gratuitement auprès de la Mairie.

### Couverture

Le quartier du Vélodrome, 2007  
(© François Grobet)

[www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch)

Impressum



© Francis Grobet

Le Conseil municipal, dans sa séance du 18 novembre, a accepté à une très large majorité le projet de budget déposé par le Conseil administratif en septembre. La principale caractéristique de ce budget concerne la fiscalité puisque le budget déposé puis voté est construit sur un centime additionnel de 40, ce qui représente une baisse de 10% puisqu'il était de 44 depuis 2001.

Cela fait plusieurs années que les comptes de la Commune présentent, avec une régularité de métronome, des excédents de revenus imposants. Conformément à l'un des objectifs de son programme de législature, le Conseil administratif a analysé ce printemps avec la commission des finances, les effets d'une baisse « raisonnable » de la fiscalité communale, répondant également à un postulat voté par le Conseil municipal en octobre 2007.

Début septembre, le Conseil administratif a déposé au Conseil municipal un projet de budget élaboré avec un centime additionnel de 40 et avec le maintien du niveau de prestations délivrées par l'administration. L'équilibre budgétaire a été atteint par une maîtrise des charges, dont le niveau progresse très légèrement par rapport à 2008 (+ 1%).

Depuis l'élaboration de ce projet de budget, nous avons tous assisté à la crise des « subprimes » et à ses effets corollaires (réels et supposés) sur l'économie avec l'annonce d'une croissance ralentie, voire négative dans certaines situations.

La dégradation de l'environnement économique a du reste inspiré certains groupes politiques du Conseil municipal qui ont souhaité que la Commune se montre plus prudente dans la diminution des impôts communaux.

Le Conseil administratif a estimé, comme la grande majorité du Conseil municipal, qu'il ne fallait pas céder à la morosité économique ambiante, au contraire. Notre commune a la chance de disposer d'un tissu économique dynamique et de pointe qui représente une assiette fiscale relativement importante. C'est notre chance. Et le meilleur moyen de conserver cet avantage est d'adapter notre fiscalité puisqu'elle était manifestement trop élevée.

Parallèlement, le Conseil administratif entend bien poursuivre le développement des infrastructures nécessaires (petite enfance, écoles, sport, mobilité, énergie, quartier) pour accompagner l'essor de la commune qui est en train de devenir une ville. Plusieurs dizaines de millions de francs d'investissements sont prévus ces prochaines années, avec le souci permanent de mettre à disposition des équipements simples, adéquats, de qualité et respectueux de notre environnement.

Le Conseil administratif

## A Plan-les-Ouates

4 Ces trois derniers mois

## Dossier

- 5 Nouveau plan directeur communal  
Les grandes options de développement de la commune
- 6 Sur quoi porte le plan directeur communal
- 7 Les treize options des autorités communales
- 7 Qu'est-ce qu'un plan directeur?

## Environnement

8 Le sac compostable: une promotion du Marché originale

## Qualité de vie

9 Semaine de la Mobilité

## Enfants, jeunes et aîné-e-s

- 10 Inauguration de la place de jeux « Pré Vers »
- 10 Ethnopoly à Plan-les-Ouates
- 10 Activités parascolaires

## Culture

- 11 Saison culturelle 08-09
- 11 La julienne a soufflé sa première bougie
- 12 19<sup>ème</sup> week-end musical pour jeunes musiciens
- 13 Subventions culturelles

## Sports

- 14 Le mur d'escalade s'agrandit
- 14 Le « Réseau Sport Plan-les-Ouates » a été créé
- 15 Sportissiplo, la journée de tous les sports

## Infos générales

- 16 Fête de Noël communale
- 17 Concours d'architecture pour la nouvelle école dans le secteur du PAC La Chapelle – Les Sciers

## Communication

18 La communication communale. Qu'en pensez-vous?

## A votre service

19 Présentation du service construction et aménagement

## Solidarité internationale

20 Développer l'apiculture en Tanzanie, une ressource respectueuse de l'écosystème

## Portrait

21 La Bourse aux vêtements de Plan-les-Ouates célèbre ses 30 ans

## Histoire

22 Passé-présent, images croisées de Plan-les-Ouates

## Programme

23 Agenda communal

## Encart détachable

Plan directeur communal de Plan-les-Ouates

# A Plan-les-Ouates...

## ...ces trois derniers mois



### 30 ans de Kyudo

Le 6 septembre 2008, a eu lieu au dojo du Kyudo Kai de Plan-les-Ouates la célébration du 30<sup>ème</sup> anniversaire de l'Association Helvétique de Kyudo. Cette association, qui comptait onze membres à ses débuts, compte aujourd'hui plus de 120 membres.



### Journée des filles

La Commune a eu le plaisir de recevoir, dans le cadre de la journée des filles du 13 novembre 2008, Rachel Koelle, fille d'Anabel Rodriguez Koelle, et Coralie Seydoux, fille de Laurent Seydoux. Elles ont pu ainsi découvrir les activités de leur parent et se familiariser avec le fonctionnement d'une administration communale.



### Sportissiplo

Foot, rugby, escalade, arts martiaux, tous les sports étaient représentés sur le terrain des Cherpines pour Sportissiplo, le 20 septembre 2008. Reportage photos en page 15.



### Mobilité

Le dimanche 21 septembre, la route de St-Julien a été fermée au trafic automobile pour fêter la mobilité douce. Notre reportage photos sur la Journée de la Mobilité en page 9.



### Marche du cœur

Le 28 septembre a eu lieu la 14<sup>ème</sup> édition de la Marche du cœur, dont les bénéfices sont alloués à la recherche cardio-vasculaire. Départ et arrivée étaient situés au Centre sportif des Cherpines.



### Inauguration de la place de jeux « Pré Vers »

La place de jeux du Pré-du-Camp a été inaugurée le 5 septembre 2008, en musique avec le « Junior's band » et le groupe « The Hips ». Cette fête a également permis de dévoiler le nouveau nom de cette place de jeux, choisi par les habitant-e-s: « Pré Vers ».



### Journée des entreprises

Un beau succès pour la 4<sup>ème</sup> édition de la Journée des entreprises, le 16 octobre 2008. Près de 180 participants, représentant principalement le monde de l'industrie et de l'économie, ont suivi les débats et conférences de qualité. Le Conseiller d'Etat Pierre-François Unger était également présent.



### Le journal de Jules Renard — Saison culturelle

L'Espace Vélodrome était plein à craquer, le 7 octobre dernier, pour voir Jean-Louis Trintignant et ses camarades sur scène interpréter une lecture à quatre voix, drôle et caustique.



### 11<sup>ème</sup> Rallye des pommes

Le rallye des pommes a eu lieu le 11 octobre 2008. Parcours d'environ 4-5 km à effectuer à pied, à vélo, en trottinette ou autre, à travers la commune de Plan-les-Ouates, le rallye regroupe chaque année de nombreux amateurs découvrant différents postes de jeux organisés le long du parcours.



### Plein-les-Watts Festival

Reggae, ska ou hip-hop, l'ambiance était chaude sur la Butte les 15 et 16 août, pour la 2<sup>ème</sup> édition du « Plein-les-Watts Festival ». Cette manifestation s'est inscrite dans le cadre d'« En vacances, dans mon quartier! ».



### 5 ans du Yamabushi

Le Yamabushi, centre d'arts martiaux de Plan-les-Ouates, a célébré son 5<sup>ème</sup> anniversaire le 10 octobre 2008. Les sections d'aïkido, de ju-jitsu, de iaido et de karaté ont présenté de superbes mises en scènes avec vingt démonstrations différentes.

# Nouveau plan directeur communal

## Les grandes options de développement de la commune

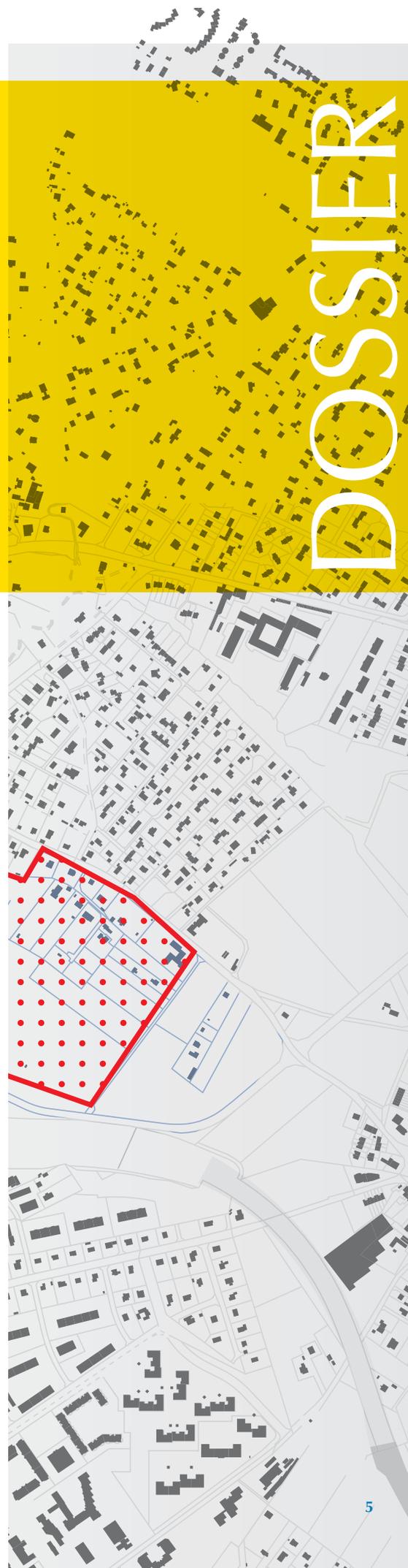
Adapté à la réalité d'aujourd'hui, un nouveau plan directeur communal sera présenté au Conseil d'Etat pour validation. Auparavant, une procédure de consultation publique sera organisée et la population invitée à une séance d'information le 14 janvier 2009. Dans cette perspective, nous vous présentons les points forts de ce plan directeur communal et certaines clés pour mieux aborder ce document.

Dès le milieu des années 80, les autorités de Plan-les-Ouates ont fixé dans un plan directeur communal les grandes options du développement urbanistique de la commune, dans le souci de sauvegarder une qualité de vie. Ce plan fut achevé en 1990 et révisé en 1995-1996. Face à l'accroissement de la population, Plan-les-Ouates a dû adapter ses infrastructures. Outre la progression continue de l'urbanisation pavillonnaire et la construction de nombreux immeubles locatifs (près de 1'000 nouveaux logements ont été construits depuis 1996), plusieurs projets importants ont été réalisés sur le territoire de la commune: de nouvelles infrastructures scolaires ont été construites au chemin de la Mère-Voie, à la route de Saconnex-d'Arve et au Pré-du-Camp, plusieurs grandes entreprises sont venues compléter le tissu industriel de la ZIPLO, des plans localisés de quartier ont été légalisés, certains réalisés, etc.

Afin que le plan directeur communal tienne compte de cette réalité, un bureau d'architecte urbaniste a été mandaté en 2005 pour procéder à sa révision. Aujourd'hui, un nouveau plan directeur a été transmis à l'Etat dans le cadre des enquêtes techniques. La population sera invitée à une séance d'information sur le nouveau document, agendée au 14 janvier 2009. Les habitant-e-s pourront aussi le consulter et s'exprimer sur son contenu pendant la mise à l'enquête publique qui suivra la séance d'information. Le plan directeur sera ensuite présenté devant le Conseil municipal pour validation, puis envoyé au Conseil d'Etat.

### Les enjeux de la révision

Les enjeux sont nombreux en termes d'urbanisation et de qualité de vie des habitants. De nouveaux équipements publics à l'échelle communale et intercommunale sont tout d'abord à planifier, en particulier un centre sportif aux **Cherpines**. Une nouvelle école verra par ailleurs le jour dans le secteur du PAC **La Chapelle-Les Sciers**. La **route de Saint-Julien** doit quant à elle être réaménagée en route structurante à caractère urbain. Ce changement de statut pourra jouer sur les séquences urbanisées de la commune. >>>



Les hameaux d'Arare verront leur affectation en zone agricole changée.



© F. Grobet

## Sur quoi porte le plan directeur communal

- le rappel des dispositions du plan directeur cantonal concernant le territoire communal
- le logement, les activités économiques, la protection du patrimoine bâti
- l'équipement des terrains à bâtir (réseaux d'adduction d'eau, d'énergie, d'assainissement, etc.)
- les équipements communaux (équipements scolaires, sociaux, administratifs, sportifs, culturels, de loisirs, etc.)
- les engagements financiers et fonciers correspondants
- la protection de l'environnement, l'espace rural et naturel, les paysages et les sites
- l'aménagement du domaine public (routes, chemins, places, etc.), les espaces verts (parcs, jardins, promenades, etc.)
- les autres éléments de planification communale: plans d'affectation du sol, plans directeurs de quartier pour des périmètres particuliers, projets de construction et d'aménagement
- les enjeux spécifiques à la commune

>>> Une nouvelle identité pourrait être développée pour la **Plaine de l'Aire**. Son rattachement avec les quartiers environnants et ses liens avec le village doivent être confortés. En outre, plusieurs études urbanistiques nouvelles ont été menées, notamment concernant les **hameaux** d'Arare-Dessous et Arare-Dessus, lesquelles doivent être prises en considération dans la planification du développement communal.

Concernant les thématiques ayant trait à la **nature** et au **paysage**, plusieurs **biotopes** ont été renaturés (site de la Bistoquette) et le **réseau agro-environnemental** de Compesières est en phase de réalisation. Ces sites naturels, dont la valeur a été démontrée, devront bénéficier de mesures adéquates en vue de leur maintien et de leur protection. Plus généralement, il convient de préciser le devenir de l'espace rural du coteau et, en tenant compte notamment de l'évolution des pratiques agricoles (zones agricoles spéciales), de prendre des

mesures en faveur des milieux naturels et du développement des activités de loisir.

En terme de **mobilité**, une vision globale doit être menée afin d'aboutir à une réorganisation des déplacements de Genève-Sud. Plus précisément, à l'échelle communale, différentes mesures sont à encourager. La commune souhaite favoriser l'**écomobilité**, à travers le plan directeur des chemins pour piétons mais aussi par l'amélioration des itinéraires pour cycles. Un **renforcement des transports en commun** pourrait passer par des aménagements en faveur des bus sans hypothéquer le tracé d'un potentiel futur tram sur la route de Saint-Julien ou sur la route de Base. Par ailleurs, l'accès à la ZIPLO, tant en terme de connexion à l'autoroute que du point de vue du stationnement, est sans conteste à améliorer.

Enfin, de **grands projets régionaux de développement**, tels le PAC La Chapelle-Les Sciens et le pôle de la Praille-Bachet-de-Pesay associés à de nouvelles infrastructures (CEVA et autoroute Annecy-Genève) ont été engagés. Leurs impacts directs et indirects doivent nécessairement être évalués, afin de mettre en place les mesures permettant d'éviter que le développement régional se fasse aux dépens de la qualité de vie au sein de la commune de Plan-les-Ouates.

Pour mieux vous présenter le nouveau plan directeur communal, la Commune invite la population de Plan-les-Ouates à une séance d'information publique le 14 janvier 2009. Le document complet (270 pages) pourra être consulté à la mairie.



© F. Grobet

La volonté est forte d'offrir à la route de St-Julien une dimension plus conviviale.

# Les treize options des autorités

## Urbanisation, équipements et espaces publics

- Encourager une densification des espaces à bâtir encore libres de construction ou peu bâtis.
- Garantir un développement harmonieux de l'urbanisation dans le secteur de La Chapelle-Les Sciens, Les Serves, y maîtriser la circulation. Traiter la route de Saconnex-d'Arve comme étant l'axe structurant et le centre du quartier allant de la route de Saint-Julien à la route d'Annecy.
- Développer une nouvelle identité pour la Plaine de l'Aire et y réaliser un centre sportif intercommunal en adéquation avec l'urbanisation progressive de la commune et des territoires voisins, en maintenant et en créant des liaisons écologiques avec les milieux naturels des rives de l'Aire.

## Déplacements

- Assurer une desserte performante de la commune par les transports publics.
- Assurer une continuité des chemins pour piétons et cyclistes sur l'ensemble du territoire communal et mettre en valeur le mail et son prolongement.
- Développer des zones à trafic modéré.

- Faciliter la mobilité des personnes à mobilité réduite et leur garantir une accessibilité facilitée aux commerces, établissements publics et immeubles d'habitation.
- Augmenter la fréquence des transports publics dans le secteur de la ZIPLO, améliorer l'accessibilité pour les transports individuels et y encourager la mise à disposition de places de stationnement en suffisance.
- Modérer le trafic et réaménager la route de Saint-Julien afin de renforcer son caractère d'axe structurant et de centralité linéaire.

## Sites, paysages et environnement

- Développer une politique de l'énergie durable, basée sur son utilisation rationnelle, sur le recours aux énergies renouvelables et l'application des standards énergétiques dans la construction et les aménagements.
- Sauvegarder les villages et les hameaux, protéger et mettre en valeur leurs qualités architecturales et paysagères. Permettre une évolution raisonnable des villages.
- Lutter contre les nuisances sonores aux abords des axes routiers communaux.
- Protéger et mettre en valeur le Coteau et le site de la Bistoquette.

Des mesures seront prises pour protéger le site de la Bistoquette.



© F. Crobet

DOSSIER

Ces options deviendront opérationnelles grâce aux mesures d'aménagements qui seront prises. Vous pouvez découvrir ces mesures dans l'encart de ce numéro d'Ouverture, consacré au plan directeur communal.



## Qu'est-ce qu'un plan directeur ?

Un plan directeur est un document de référence qui permet de mettre en évidence les enjeux locaux, de proposer des solutions aux problèmes décelés et de fixer les orientations générales de la gestion de l'espace communal pour le moyen terme, soit de 10 à 15 ans. C'est un instrument d'aide à la décision, de communication et de coordination qui permet de planifier les évolutions du territoire, d'anticiper les besoins et de programmer les équipements, en fonction des objectifs que la commune s'est fixée et qui sont synthétisés dans les options communales. Le plan directeur communal est subordonné au plan directeur cantonal, dans lequel il s'insère.

# Le sac compostable : une promotion du Marché originale



Des sacs d'origine végétale, biodégradables, sans OGM, ni métaux lourds et 100% compostables seront proposés aux clients du Marché de la Place des Aviateurs de Plan-les-Ouates. Cette démarche originale sert de promotion au Marché, lieu de vente de produits du terroir et bio\*. Cette opération de promotion s'inscrit parfaitement dans la ligne menée par la commune de Plan-les-Ouates dans le domaine de la protection de l'environnement.

Par ce geste, la commune de Plan-les-Ouates entend ainsi inciter la population à agir pour la protection de l'environnement.

\* Le Marché a lieu sur la place des Aviateurs, tous les lundis et jeudis matin de 8h00 à 12h30. Le marché propose différents produits de saison, comme des fruits et légumes, du pain, des fruits et légumes bio, des fleurs, des produits pour la peau, des fromages, des plats chinois, des salades préparées et des habits.

## Protection des batraciens

Le plan de gestion pour l'étang de la Bistoquette et ses environs (établi par le Domaine Nature et Paysage de l'État de Genève), constate l'importance non seulement de la population de batraciens de l'étang du Paradis, mais aussi celle de la mortalité engendrée par la traversée du chemin de l'Abérieu. D'après les estimations, une population d'environ 300 crapauds communs, 200 tritons palmés et plus de 2000 tritons alpestres, dont l'essentiel hiverne au Bois d'Humilly, traverse le chemin de l'Abérieu au début du printemps pour rejoindre l'étang du Paradis. Entre 10 et 15 animaux sont écrasés chaque nuit.

Afin de limiter la mortalité des batraciens, une mesure efficace et supportable pour les usagers, du fait de l'existence d'itinéraires de remplacement et de sa durée temporaire, a été décidée. **Le chemin de l'Abérieu sera donc fermé du 15 janvier au 15 mars 2009 sur le tronçon compris entre le sentier de l'Étang-du-Paradis et le chemin des Bellins.** Cette mesure sera répétée chaque année à la même période.

## Nouveau plan de salage

La Commune a décidé de modifier son plan de salage en période hivernale. Elle réduit les zones qui seront salées en cas de chute de neige ou de risque de gel pour des raisons liées au développement durable et au respect de l'environnement.

## Marronniers abattus

La Commune procèdera, en décembre 2008, à l'abattage de marronniers se trouvant sur le mail, devant la Mairie et la Vieille Ecole. Ces arbres sont rongés de l'intérieur par la pourriture. Ne tenant plus que par l'écorce, ils représentent un vrai danger pour la population. Les marronniers abattus seront remplacés par de nouveaux arbres en bonne santé, pour le plus grand plaisir de la population.

## Dépôt des déchets

La Commune rappelle que les déchets divers ne peuvent être déposés aux emplacements prévus que la veille des levées des déchets. De trop nombreux déchets encombrants sont encore déposés longtemps à l'avance et sont alors sources de nuisance et de pollution. Le calendrier des déchets (voir ci-après) contient toutes les dates de levées des déchets. En dehors des périodes prévues, les objets encombrants peuvent être amenés à l'espace de recyclage (ESREC) de la Praille, à l'avenue de la Praille 47A.

Pour les déchets compostables (plantes et terreau), une benne est à disposition près du cimetière, vers le columbarium. Les bennes enterrées sont réservées aux ordures ménagères.

## Véhicule mobility



La commune de Plan-les-Ouates, dans un souci de développement durable et dans la logique du label « cité de l'énergie », met à disposition de ses collaboratrices et collaborateurs un abonnement Mobility, donnant accès à ce mode de déplacement particulier. Une place Mobility a été installée sur le square des Footballeurs. Un véhicule rouge, aux couleurs de l'association, est à disposition des abonnés de la commune qui trouvent ainsi un complément pratique pour leurs déplacements.

## Calendrier des déchets 2009

Le calendrier des déchets 2009, qui informe sur les dates de levées des déchets, sera distribué dans les boîtes aux lettres de la commune au début du mois de janvier 2009. Dans cette sixième édition, la Commune aborde le thème des économies d'énergies. Maîtriser et réduire sa consommation d'énergie dans tous les usages de la vie courante ne doit pas être une contrainte, mais un automatisme. Diminuer sa consommation d'énergies fossiles de 10% d'ici 2010, sans pour autant augmenter sa consommation d'électricité, est un défi, pas une utopie.

# Semaine de la Mobilité



Du 16 au 22 septembre 2008, Plan-les-Ouates a vécu sa semaine de la Mobilité. Son objectif fut de sensibiliser la population au concept de mobilité douce et d'informer sur les conséquences d'un accroissement continu de nos déplacements. Le dimanche 21 septembre, aboutissement de cette semaine, a vu la fermeture de la route de Saint-Julien, entre la route des Chevaliers-de-Malte et le chemin des Voirets, afin d'accueillir les nombreuses manifestations organisées: réparation et gravage de vélos, parcours sécurité, informations et vélos trouvés, présentation de Mobility, simulateurs de conduite plus économique Ecodrive, ou encore présentation de vélos électriques. Reportage photos de François Grobet.

## Inauguration de la place de jeux « Pré Vers »



La place de jeux du Pré-du Camp a été inaugurée le 5 septembre 2008, en public. En musique également grâce à la participation du Junior's band et du groupe «The Hips». L'apéro officiel et les petits fours ont remporté un vif succès. Les animations proposées par le groupe d'habitant-e-s impliqué dans tout le processus de rénovation de la place de jeux, et les jeux apportés par la ludothèque ont fonctionné sans relâche. Les enfants ont particulièrement apprécié la catapulte à bonbons.

Sans parler des crêpes qui ont fait le bonheur des petits et des grands.

Organisée en partenariat, tout comme l'ensemble du projet, avec les riverain-e-s, cette fête a également permis de dévoiler le nouveau nom de cette place de jeux: « Pré Vers ». Ce nom est le résultat d'un concours organisé par la Commune et destiné aux habitant-e-s du quartier du Pré-du-Camp, pour baptiser cette place de jeux, avec les autorités communales.

## Ethnopoly à Plan-les-Ouates

Le quartier du Vélodrome s'anima au printemps prochain avec Ethnopoly, un grand jeu interculturel prenant la forme d'une journée rallye. Inspiré de différents jeux de société, Ethnopoly proposera des postes bien réels où les élèves de certaines classes de 3<sup>ème</sup> à 6<sup>ème</sup> primaires des écoles de Plan-les-Ouates auront l'occasion, tout en s'amusant, de faire des rencontres tant interculturelles qu'intergénérationnelles.

Développé par l'association Catamaran qui promet des objectifs d'intégration, Ethnopoly a conquis les Avanchets en 2005 et de nombreuses villes de Suisse alémanique. Il se déroulera à Plan-les-Ouates le 22 mai 2009 et permettra de mettre en valeur les différentes cultures en présence et de relier les diverses générations, dans un esprit de jeu et de fête. Sa mise sur pied à Plan-les-Ouates se fera entre autres grâce à des élèves de l'Ecole de Commerce Aimée-Stitelmann, âgé-e-s de 14 à 19 ans, accompagné-e-s de leurs enseignants, en collaboration avec le service de l'action

sociale et de la jeunesse.

Habitant-e-s du quartier, associations communales, commerces et entreprises seront associés à la construction et l'animation de l'événement, notamment autour de la création et la tenue des postes du rallye. Le jeu s'étendra sur tout le quartier du Vélodrome. A chaque poste, les élèves devront répondre à une question ou effectuer une tâche ludique. Le but des questions ne sera pas tant de tester leurs connaissances, mais plutôt de leur permettre de créer des liens et d'éveiller, par le jeu, leur intérêt à la diversité culturelle.

Au terme de la journée de rallye, une grande fête ouverte à toutes et tous sera organisée dans les locaux de l'Ecole de Commerce Aimée-Stitelmann.

**Pour vous renseigner, participer, construire ensemble, contactez le:**

Service de l'action sociale et de la jeunesse  
T 022 884 64 80 | social@Plan-les-Ouates.ch

## Fête de Noël des Aîné-e-s

Les autorités communales de Plan-les-Ouates ont le plaisir d'inviter, sur inscription uniquement, les Aîné-e-s de la commune au traditionnel repas de Noël qui aura lieu le samedi 13 décembre 2008 à l'Espace Vélodrome, chemin de la Mère-Voie 62.

Un apéritif sera servi dès 11h30 et un repas à 12h30. Les membres

du Conseil administratif, du Conseil municipal et de l'administration communale auront à cœur de servir l'apéritif, dès 11h30, et le repas, dès 12h30, aux participant-e-s à cette fête chaleureuse, conviviale et festive. Quelques mots vous seront adressés par les autorités communales et diverses animations agrémenteront l'après-midi.

## Activités parascolaires



**Une nouvelle responsable de secteur**

Mme Geneviève SCHWARZ a repris, depuis le 25 août 2008, le poste de responsable de secteur initialement occupé par Mme Françoise DUSSERRE, partie en retraite. Elle dirige les équipes d'animation de Plan-les-Ouates, qui comprend également les groupes de Perly et de Compesières. Avec un nombre toujours plus important de familles faisant appel à ce système de prise en charge, c'est un vrai défi qu'elle a à relever chaque jour pour garantir un encadrement de qualité et divertissant.

### Inscriptions closes

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2008, les inscriptions aux activités parascolaires (restaurant scolaire et accueil du soir) ne sont plus acceptées. Les équipes d'animation se tiennent à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.

- Vélodrome (Champ-Joly):  
T 022.794.38.11
- Petites-Fontaines: T 022.706.17.02
- Pré-du-Camp: T 022.706.17.78

### Sur le web

- **Modification d'inscription / retrait des restaurants scolaires:** conformément à l'art. 9 du règlement des restaurants scolaires et afin de faciliter les démarches administratives, des modèles de lettre peuvent être téléchargés à l'adresse [www.plan-les-ouates.ch/node/251](http://www.plan-les-ouates.ch/node/251)
- **Menus:** Les menus mensuels peuvent également être consultés à l'adresse [www.plan-les-ouates.ch/node/243](http://www.plan-les-ouates.ch/node/243)

# Saison culturelle 08-09 de Plan-les-Ouates

Les spectacles reprennent en 2009 avec le retour à Plan-les-Ouates d'un grand monsieur du théâtre: Jean Piat



## Prof!

Après le succès rencontré en 2007 avec une pièce consacrée à Sacha Guitry, Jean Piat revient sur la scène de l'Espace Vélodrome avec un monologue qui a conquis un large public. Il joue le rôle d'un professeur de lettres désabusé qui enseigne dans un quartier sensible. Il nous conte le parcours de vie d'un enseignant « fatigué par la routine et blessé par la violence quotidienne du milieu scolaire ».

**Lundi 2 février 2009, 20h00**

Théâtre/1h30/dès 14 ans



## Bistouri

Mais qui est donc ce malade d'importance au chevet duquel se retrouve ce chirurgien-bricoleur à la retraite, très amusé de reprendre du service? Ce spectacle de marionnettes met en lumière la relation entre la marionnette et le comédien qui la manipule. Visible, le comédien joue un rôle sur scène et la magie opère. Qui manipule qui, entre la marionnette et le comédien?

**Mardi 24 février 2009, 17h00**

**Mercredi 25 février 2009, 15h00**

Théâtre tout public/50 min/dès 7 ans



## Un monde presque parfait

Un jeune homme parle d'une famille, la sienne; d'un père qui n'entend rien sinon la règle qu'il assène à coups de pieds dans tout ce qui bouge; d'une mère absente; d'un frère si peureux que même son ombre l'effraie. Le jeune homme s'invente alors un voyage où les rencontres faites de coups bas et d'heureuses surprises sont nombreuses.

Le spectacle invite à réfléchir aux bassesses et aux grandeurs de ce personnage qui s'invente un monde où pouvoir dire ses doutes, ses espoirs, ses rêves et ses questions sur la vie.

Spectacle à La Julienne

**Samedi 28 mars 2009, 20h00**

Humour urbain/1h10/dès 14 ans

# La julienne a soufflé sa première bougie



Quelle belle soirée que cette fête anniversaire! Nous vous remercions d'être venus si nombreux, le 23 août dernier, pour chanter à l'unisson les fameux refrains des chansons du Beau Lac de Bâle dans une ambiance chaleureuse et conviviale. La soirée s'est poursuivie à l'intérieur par un concert plus intimiste, deux musiciens et la voix suave de Marina, tandis qu'à l'extérieur nous découvrons les talents de Damien Magat et ses amis, jeunes graffeurs de la commune avec une prestation en direct. (photos F. Grobet)



## 19<sup>ème</sup> week-end musical pour jeunes musiciens

Depuis près de vingt ans, le service culturel de Plan-les-Ouates propose un rendez-vous musical de qualité à de jeunes musiciens âgés de 7 à 16 ans: le Week-end de Musique de Chambre. La 19<sup>ème</sup> édition de cette manifestation se tiendra les 7 et 8 mars 2009 à l'Espace Vélodrome, et espère accueillir au moins autant d'enfants qu'en 2008, soit 53 participants.



C'est à la passion conjuguée de la jeune violoniste Aline Champion pour sa commune natale et pour la musique classique que l'on doit ce week-end musical qui vise à faire découvrir aux plus jeunes le plaisir de créer ensemble un moment d'émotion. Chaque participant-e prépare avec son professeur les partitions reçues 4 semaines avant la manifestation. Puis, durant le week-end, les groupes répètent leur morceau sous la conduite d'un professeur, et sous le regard de l'artiste, aujourd'hui 1<sup>er</sup> violon à l'Orchestre Philharmonique de Berlin. Cet événement sera clôturé par la présentation du fruit du travail commun de ces musiciens en herbe lors d'un concert public et gratuit.

Le délai d'inscription étant fixé au 31 décembre 2008 et le nombre de places limité, il est conseillé de se dépêcher de remplir le bulletin d'inscription que vous pouvez obtenir au service culturel ou sur le site internet [www.Plan-les-Ouates.ch/node/411](http://www.Plan-les-Ouates.ch/node/411)

Service culturel  
T 022.884.64.60 | [culture@plan-les-ouates.ch](mailto:culture@plan-les-ouates.ch)

## Le festival « La Cour des Contes », avant programme

Bien que le programme de la Cour des Contes ne sera divulgué qu'au printemps prochain, plusieurs spectacles sont déjà définis. Différents lieux, quelques fois insolites, permettront aux spectateurs de découvrir toutes les facettes du village, en partenariat avec des associations plan-les-ouatiennes. La programmation sera caractérisée par une forte interaction entre spectateurs et intervenants. Plusieurs projets auront comme thème le collectage d'histoires au travers des personnes de la commune, notamment le projet « Petits arrangements avec la vie » de Jennifer Anderson. Des ateliers de Slam seront aussi organisés avec la participation de différentes institutions scolaires sur notre territoire.

Le festival se déclinera au travers de spectacles destinés à tous les âges. Une nuit entière sera dédiée aux contes des « Mille et une Nuits ». Seront aussi organisées des ballades contées, une soirée de chanson française, une soirée québécoise et bien d'autres surprises encore. Nous vous attendons du 1<sup>er</sup> au 10 mai 2009 pour cette nouvelle édition de la Cour des Contes. A cette occasion, un nouveau concept graphique a été choisi dont le logo vous est dévoilé ici!



## Recherches de groupes locaux pour la Fête de la Musique 2009



Dans l'éventualité d'une participation à la programmation lors de la prochaine fête de la musique de Plan-les-Ouates le 19 juin 2009, le service culturel souhaite recevoir des démos de groupes de musique vivant, répétant ou travaillant à Plan-les-Ouates. Si vous êtes intéressé, veuillez envoyer au plus vite, au service culturel, un dossier de présentation de votre groupe, ainsi qu'un support (DVD ou CD).

Service culturel  
T 022.884.64.60 | [culture@plan-les-ouates.ch](mailto:culture@plan-les-ouates.ch)

# Subventions culturelles



## La tournée mondiale du groupe Djizoes

Bénéficiaire d'une subvention culturelle de Plan-les-Ouates en 2008, le groupe de Métal genevois Djizoes parcourt les scènes du monde entier. Interview d'Ales Campanelli, un de ses membres, qui revient sur les origines du groupe, ses inspirations et ses concerts les plus intenses.



Le groupe Djizoes, de gauche à droite : Fred (guitare), Vinch (batterie), Ales (basse) et Dje (guitare/chant).

## Subventions attribuées au premier semestre 2008

Happy days	Frs. 1'000.-
Basquero Marie Josée	Frs. 750.-
Association Festiverbant	Frs. 1'000.-
Association cie les Hélices	Frs. 2'000.-
Théâtre du Point	Frs. 1'500.-
Compagnie Passacaille	Frs. 1'000.-
Les ateliers de la pierre	Frs. 500.-
Fanfare les Joyeux retraités	Frs. 300.-
Association Sélééné	Frs. 2'000.-
Association Red Bulles	Frs. 300.-
Orchestre de la Madeleine	Frs. 500.-
Fondation CMA	Frs. 1'000.-
FAR Festival des Arts Vivants	Frs. 2'000.-
Compagnie Les Associés de l'Ombre	Frs. 1'500.-
Les Bamboches	Frs. 1'000.-
Jeremy Gras et Yorick Yann Hossfeld	Frs. 2'500.-
Association Festival d'Arare	Frs. 2'000.-
Groupe Djizoes	Frs. 2'500.-
Espace Musical	Frs. 300.-
Labiscou Compagnie	Frs. 2'000.-
Musée International de la Réforme	Frs. 2'000.-
Association « Pour le forum »	Frs. 3'000.-

### D'où vient le nom de votre groupe, Djizoes, et qui êtes-vous?

Djizoes se prononce comme Jésus en anglais, mais cela vient de nulle part. Nous avons juste trouvé ça « rigolo ». Nous sommes un groupe de Métal genevois fondé en 2002. En six ans, nous avons sorti trois disques et signé au Japon chez Outbreak Records. Le groupe a déjà de nombreux concerts à son actif en Suisse, Italie, France, Japon, USA, Taiwan...

### Pourquoi avoir choisi le Metal comme style musical?

Nous n'avons pas choisi, ce style s'est imposé de lui-même. J'ai toujours été un « hardos » et, avec mon frère, nous écoutons cette musique depuis tout petits déjà. Je pense qu'il en va de même pour tous les membres du groupe. Pendant toute notre adolescence, nous avons baigné dans cet univers. Malgré tout, je dois avouer un penchant plus marqué pour ce qui se faisait dans les seventies.

### Dans quelle mesure le soutien de la commune de Plan-les-Ouates vous a-t-il servi?

J'habite à Plan-les-Ouates depuis l'âge de quatre ans, mais je n'avais jamais songé à solliciter l'aide de la commune. Nous ne savions pas qu'un tel soutien existait pour ce genre d'évènement. Peu de services officiels sont assez ouverts d'esprit pour financer la tournée d'un groupe de Métal. Concrètement, le soutien de Plan-les-Ouates nous a permis de parer à des dépenses urgentes de dernière minute relatives à la tournée.

### Quel est votre meilleur souvenir de votre tournée en Asie?

Sans aucun doute le concert que nous avons donné à Taiwan devant plus de 50'000 personnes! Nous avons eu la chance de profiter d'une infrastructure incroyable avec des lances flammes sur scène. C'était véritablement un show fantastique! Nous avons été reçus par le gouverneur et le spectacle a été diffusé sur la chaîne de télévision nationale.

### Quels sont vos projets?

Pour l'été prochain, nous souhaitons mettre en place une nouvelle tournée qui englobera à nouveau l'Asie, avec la Chine, ainsi que l'Amérique. Un lourd projet qui devrait représenter une cinquantaine de dates et durer environ deux mois.

### Où peut-on trouver vos CDs?

Nos CDs sont en vente un peu partout sur Internet, sur les sites de vente en ligne. Certains magasins à Genève les vendent, en particulier Burnout que nous aimons beaucoup. Mais au Japon, vous trouverez nos disques dans tous les magasins!



## Le mur d'escalade s'agrandit

Le mur d'escalade de Plan-les-Ouates (salle de gymnastique de l'école du Pré-du-Camp) a été agrandi par la Commune. Il propose six nouvelles voies, qui s'ajoutent aux cinq anciennes, pour offrir une large palette de difficultés avec un surplomb à plus de deux

mètres du sol et des prises modulables permettant de modifier le parcours des voies.

Ce mur est destiné aux écoles de la commune et aux sociétés sportives, comme le Salanka ou l'Escalade sportive de Plan-les-Ouates (ESPO). Cette dernière propose aux enfants et aux adolescents de la commune de s'initier à la grimpe en salle tous les lundis, à 17h30 pour les enfants et 18h30 pour les ados. Les membres d'ESPO profitent du mur les lundis jusqu'à 20h30 et les jeudis de 20h00 à 22h00, ainsi que les samedis de 13h00 à 17h00. « On fournit également le matériel et les chaussures », précise Michel Pittet, président de l'ESPO.

### Plus d'informations

Michel Pittet, Président de l'ESPO | T 079.244.57.41

## Le « Réseau Sport Plan-les-Ouates » a été créé

Le 15 octobre 2008, une dizaine de sociétés sportives acceptaient les statuts d'une nouvelle association: Réseau Sport Plan-les-Ouates (RESPLO), réseau local d'activité physique et de sport. Plusieurs sociétés sportives, absentes lors de cette assemblée, ont aussi fait part de leur souhait d'adhérer au RESPLO. C'est donc fort d'une quinzaine de membres que ce réseau prend son envol.

Parmi les buts poursuivis par ce réseau, se trouve notamment, la promotion et le développement de l'activité physique et du sport auprès des habitant-e-s de

Plan-les-Ouates et le partage des ressources de ses membres, la coordination de leurs activités, la promotion d'actions pour que le fairplay, le respect, la solidarité, l'esprit d'équipe et toutes autres valeurs humaines soient partagées dans la pratique du sport.

Lors de cette assemblée, un comité de pilotage a été élu. Il s'agit de Mme Emmanuelle Bochud et de MM. Roberto Righetti, André Jacolino et Nicolas Bressoud, représentant respectivement les arts martiaux, le football, l'escalade sportive et le foot américain.



Les coupes gagnantes du Kyudo Kai.

## Championnat Suisse de Kyudo

Le 7 septembre 2008 s'est disputé au dojo du Kyudo Kai de Plan-les-Ouates, le championnat Suisse de Kyudo, tir à l'arc traditionnel japonais. La matinée fut consacrée au championnat par équipe, par dojo, et l'après-midi à la finale du championnat individuel.

## Plan-les-Ouates « on ice »

Une patinoire à Plan-les-Ouates? C'est un beau cadeau de fin d'année que la commune de Plan-les-Ouates, en partenariat avec le Genève Servette Hockey Club, offre à la population. Du 22 novembre 2008 au 1<sup>er</sup> mars 2009, 450m<sup>2</sup> de glace sont installés derrière l'école du Pré-du-Camp, sur le terrain de foot. Accès gratuit, prêt de patins et buvette permettent ainsi aux enfants, adolescents et adultes de s'initier aux plaisirs de la glisse et du hockey. Si le vin et les marrons chauds agrémenteront les instants passés aux abords de la patinoire, des animations ponctuelles seront également prévues, telles que des démonstrations du Genève Servette Hockey Club.

### Horaire de la patinoire :

Du 22 novembre à début mars, vacances scolaires exceptées :

Lundi :	fermé
Mardi, Jeudi :	16h30 à 19h00
Mercredi :	13h00 à 19h00
Vendredi :	16h30 à 21h00
Samedi :	13h00 à 21h00
Dimanche :	13h00 à 18h00

Vacances scolaires

Du 22 décembre au 4 janvier :

Tous les jours de 14h00 à 19h00 sauf le 25 décembre (fermé)

Nocturnes prévues les 27 décembre et 3 janvier jusqu'à 21h00.

Du 9 au 15 février :

Tous les jours de 14h00 à 19h00

Nocturnes prévues les 13 et 14 février jusqu'à 21h00.

### Plus d'informations

[www.plan-les-ouates.ch/patinoire](http://www.plan-les-ouates.ch/patinoire)

# Sportissiplo, la journée de tous les sports



Un beau succès pour Sportissiplo, qui a accueilli sous un soleil radieux, le 20 septembre 2008, trente disciplines sportives au centre sportif et récréatif des Cherpines. La Commune a profité de cette occasion pour remettre les honneurs sportifs aux clubs de natation, de pétanque, de foot, de rugby et d'arts martiaux de la commune pour leurs résultats lors de la saison écoulée. (photos F. Grobet)

# Fête de Noël communale

A l'approche des fêtes de fin d'année, les autorités de Plan-les-Ouates ont le plaisir d'inviter la population à se retrouver sur le mail et sous le couvert de l'école du Vélodrome le mercredi 17 décembre 2008 de 18h00 à 21h00. La population pourra admirer les nombreuses roues de vélo installées sur le mail, entre le jardin d'enfants Les Abeilles et l'école du Vélodrome. Ces roues, décorées par les associations, écoles et institutions de la commune, resteront exposées jusqu'au 7 janvier 2009. Thé et vin chauds seront distribués.

L'Amicale des sapeurs-pompiers offrira un risotto et mettra à disposition une croustille pour la Thune du coeur. Les enfants des écoles de Plan-les-Ouates entonneront quelques chants de Noël. Un groupe de Gospels fera également vibrer les coeurs.

La commune de Plan-les-Ouates espère voir de nombreuses et nombreux habitant-e-s lors de cette manifestation et souhaite à la population, d'ores et déjà, Bonne année, Ein glückliches neues Jahr, Feliz ano novo, Happy new year, Felice anno nuovo, Próspero año nuevo.

## Plus d'informations

Service des écoles et de la petite enfance  
T 022.884.64.70

## Nouveau: Antenne Jeunesse

Le service de l'action sociale et de la jeunesse s'agrandit et dispose aujourd'hui d'un nouveau local destiné plus particulièrement aux activités pour la jeunesse. Située au coeur du quartier du Pré-du-Camp, l'Antenne Jeunesse a ouvert le 1<sup>er</sup> octobre 2008. Cette annexe du service de l'action sociale et de la jeunesse vous accueille du lundi au vendredi de 14h00 à 18h00 ainsi que le mercredi matin de 8h30 à 12h00. Les permanences impôts et assurance-maladie se déroulent également dans ces locaux.

## Plus d'informations

Service de l'action sociale et de la jeunesse  
5 rte des Chevaliers-de-Malte | T 022.884.64.80

Antenne Jeunesse:  
8, chemin de Vers | T 022.884.64.80

# Nouveaux engagements



## Rosa Falcone

Rosa Falcone travaille comme aide à la crèche des Lutins depuis le 1<sup>er</sup> août 2008.

Après avoir travaillé comme aide à la crèche du Plateau et à celle du Lignon, elle se réjouit d'exercer ses talents au service des petits enfants de la commune. Son ambition professionnelle: devenir éducatrice de la petite enfance.



## Yann Pedretti

Après un apprentissage de pépiniériste à Arare, Yann Pedretti a rejoint le 1<sup>er</sup> octobre

2008 le service des espaces verts. Pratiquant le foot en 1<sup>ère</sup> ligue de l'Etoile-Carouge, il se réjouit de s'investir dans la vie de la commune, qu'il habite depuis sept ans.



## Laurence Tissot

Engagée depuis le 16 septembre 2008 dans le cadre d'un remplacement de congé

maternité, Laurence Tissot a repris la fonction de travailleuse sociale. Elle a l'expérience de treize années passées sur le terrain qu'elle met au service de la commune.



## Catherine Vautravers

Catherine Vautravers a rejoint le service de l'action sociale et

de la jeunesse (SASJ) le 16 août 2008 en tant que secrétaire sociale. Elle a travaillé aussi bien dans une caisse de chômage

qu'à l'Hospice général. Elle travaille dans la nouvelle antenne jeunesse du SASJ.



## Philippe Zosso,

Le nouveau responsable du service construction et aménagement a rejoint

l'administration communale le 1<sup>er</sup> septembre 2008. Architecte HES, il a travaillé aussi bien dans le secteur privé que public. Il est également un sportif accompli après 10 ans de compétition de tennis et en ayant participé à de nombreux championnats du monde et d'Europe de voile. Il a été également vice-président de la section du Yachting léger de la Société Nautique de Genève.



## Catherine Vuichard,

Depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2008, Catherine Vuichard a rejoint

l'équipe de l'accueil de la Mairie. Elle apporte son expérience professionnelle, sa connaissance de Plan-les-Ouates, notamment en tant que membre des Dames paysannes, et sa bonne humeur.



## Petar Marinkovic

Depuis le 25 août 2008 et pour 3 ans, la commune accueille

un apprenti (profil E), Petar Marinkovic. Suivant sa formation à l'Ecole de commerce Madame de Staël, Petar Marinkovic est un sportif d'élite. Joueur de ligue nationale A en waterpolo à Genève, il est aussi membre de l'équipe nationale suisse elite depuis 2007.

## Réduction de trafic à Arare-Dessous

Depuis le mois de novembre dernier, l'accès au giratoire de la Châtière a été modifié provisoirement afin de réduire le transit des véhicules. La largeur de la route de Bardonnex a été rétrécie à l'entrée du giratoire sur environ vingt mètres (une voie de circulation) afin d'empêcher l'accès simultané des véhicules entrant et sortant. Ces aménagements seront en place jusqu'en février 2009 afin d'en tester l'efficacité. Ensuite, un comptage véhicules/vitesse sera établi avant d'entreprendre les mesures définitives adéquates.

Cette décision a été prise par les autorités de Plan-les-Ouates suite à la demande des habitants d'Arare-Dessous — et en accord avec le Département du territoire — et s'inscrit dans le cadre de la 2<sup>ème</sup> étape des mesures de modération de trafic (la 1<sup>ère</sup> étape fut la mise en place de bacs végétalisés).



## Concours d'architecture pour la nouvelle école dans le secteur du PAC La Chapelle-Les Sciers

Le futur secteur du PAC La Chapelle-Les Sciers implique la réalisation d'un groupe scolaire prévu en deux étapes afin de répondre aux besoins du quartier et absorber la venue des futurs écoliers.

La première étape de construction prévoit la création de 16 classes avec notamment des équipements publics tels que salles de sociétés, bibliothèque, restaurant scolaire, piscine etc.

La deuxième étape consistera en une extension d'un demi-groupe supplémentaire de 8 classes.

Ce complexe scolaire sera mis en service à l'arrivée des nouveaux habitant-e-s prévue pour l'été 2012 et permettra ainsi le transfert des élèves fréquentant actuellement l'école des Serves.

Cette nouvelle construction, située entièrement sur le territoire

de notre commune, sera conduite par la Ville de Lancy et la commune de Plan-les-Ouates.

A cet effet, les deux communes précitées ont fait appel à un mandataire afin de lancer un concours d'architecture sur la base d'une procédure ouverte conforme à l'Accord Intercantonal sur les Marchés Publics (AIMP), ceci en vue d'obtenir un projet d'exécution d'ici fin 2009. A noter que le périmètre du concours a été défini selon l'étude de faisabilité établie par le Département du territoire dans la zone de développement du PAC La Chapelle-Les Sciers.

Le délai d'inscriptions était fixé au 14 novembre 2008 et celui de la remise des dossiers au 15 décembre 2008.

### Image directrice en vue de l'établissement d'un plan localisé de quartier sur le territoire de la commune

En vue des projets d'habitations qui verront le jour dans le secteur du PAC La Chapelle-Les Sciers situé en partie sur la commune de Lancy et sur celle de Plan-les-Ouates, le Conseil administratif a fait appel à trois bureaux d'architectes-urbanistes afin d'établir une image directrice.

La réflexion de cette étude porte sur les éléments suivants :

- l'implantation et l'orientation des futures habitations, en tenant compte des équipements publics, des bâtiments de service, des lieux de rencontres, des espaces publics et de la coulée verte ;
- l'accessibilité à ce nouveau quartier, les zones dévolues à la circulation des piétons et des cyclistes, les surfaces destinées aux aires de stationnement et à la mobilité ;
- l'articulation et les dégagements entre ces futures constructions en vue de créer des espaces conviviaux et de communication qui offriront à la population concernée des lieux propices aux

échanges, au partage et aux rassemblements ;

- l'application des concepts des éco-quartiers ;
- qualifier, quantifier et fixer la typologie des constructions correspondant aux besoins exprimés sur le plan directeur de quartier pour les futurs besoins de la commune.

Cette étude permettra de proposer un concept créatif et innovant en vue de bâtir un nouveau quartier de qualité avec, pour ligne de conduite, le bien-être de ses habitant-e-s. Elle servira également à fournir les principes de base pour faciliter la mise au point d'un projet de PLQ (plan localisé de quartier) sur le secteur.

La mise au point du dossier sera traitée en coordination étroite avec le service construction et aménagement de notre administration, les mandataires et la Direction générale de l'aménagement du territoire.

# La communication communale. Qu'en pensez-vous ?

Dans un souci d'amélioration constant de sa communication, la commune de Plan-les-Ouates organise, en partenariat avec la Fondation ASCENDI, un sondage sur la perception et l'impact de ses supports d'information. Nous serions heureux de recueillir vos impressions à travers ce questionnaire. Nous vous remercions d'avance pour vos réponses et pour le temps que vous y avez consacré.

Vous pouvez déposer ou envoyer ce document à la commune de Plan-les Ouates :  
Route des Chevaliers-de-Malte 3, CP 17, 1228 Plan-les-Ouates.

### Consultez-vous ? / Lisez-vous ?

Le site Internet [www.Plan-les-Ouates.ch](http://www.Plan-les-Ouates.ch) :

- Jamais  Parfois  Souvent  Tout le temps

Le magazine communal « Ouverture sur Plan-les-Ouates » :

- Jamais  Parfois  Souvent  Tout le temps

Les panneaux d'affichage officiels :

- Jamais  Parfois  Souvent  Tout le temps

### Qu'en pensez-vous ?

.....  
.....

### Que pensez-vous de la présentation générale :

Du site Internet :

- Pas agréable  Peu agréable  Agréable  Très agréable

Du magazine « Ouverture sur Plan-les-Ouates » :

- Pas agréable  Peu agréable  Agréable  Très agréable

### Diriez-vous des informations du site qu'elles sont...

Très intéressantes     Inintéressantes

Complètes     Incomplètes

Utiles     Inutiles

### Diriez-vous des informations du magazine qu'elles sont...

Très intéressantes     Inintéressantes

Complètes     Incomplètes

Utiles     Inutiles

### Diriez-vous des informations des panneaux officiels qu'elles sont...

Très intéressantes     Inintéressantes

Complètes     Incomplètes

Utiles     Inutiles

### Parmi les sujets suivants, lesquels vous intéressent ?

Les évènements / Fêtes officielles

- Pas intéressé-e  Peu  Suffisamment  Très

La politique

- Pas intéressé-e  Peu  Suffisamment  Très

L'environnement

- Pas intéressé-e  Peu  Suffisamment  Très

Le sport

- Pas intéressé-e  Peu  Suffisamment  Très

La culture

- Pas intéressé-e  Peu  Suffisamment  Très

Les activités des enfants, jeunes, aînés

- Pas intéressé-e  Peu  Suffisamment  Très

### Quels types d'informations recherchez-vous le plus souvent ?

.....  
.....

### Quelle est pour vous la meilleure définition de votre commune ?

- Plutôt agricole  Plutôt industrielle  
 Plutôt rurale  Plutôt urbaine  
 Plutôt peu dynamique  Plutôt moderne/innovatrice

### Que pensez-vous de la communication audiovisuelle et électronique (TV, mail) pour une commune ?

.....  
.....

### Questions personnelles

#### Etes-vous ?

- Homme  Femme

#### Quelle est votre tranche d'âge ?

- 12-25  26-40  41-64  65 & plus

#### Depuis combien d'années résidez-vous dans la commune ?

- 0-1  2-5  6-10  10 -20  21-30  30 & plus

#### Quelle est votre activité ?

- Apprenti-e ou Étudiant-e  Rentier-ère AVS-AI  
 Employé-e  En recherche d'emploi  
 Cadre  Autre  
 Indépendant-e

#### Vivez-vous :

- seul-e  en couple  
 seul-e avec enfant-s  en couple avec enfant-s

### Quelles sont vos suggestions et/ou observations afin d'améliorer la communication de votre commune ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



# Le service construction et aménagement



En haut, de gauche à droite : Roland Reymond, Olivier Converset, Matthieu Kientz, Jonathan Doré, Fabio Mendes, Carlos Rodriguez, Herminia et Paco Villar. En bas, de gauche à droite : Giuseppe Longo, José de Miranda, David Morosoli, Romain Fritz, Salvatore Piscitelli.



De gauche à droite : Barbara Grosjean, Tania Pisanello, Antonio Ventruto, Philippe Zosso, Abel Gothuey, Marie-Claire Mercier.

Le service construction et aménagement (SCA) est l'un des huit services de notre administration. Avec une enveloppe budgétaire de plus de deux millions hors investissements (chantiers), l'étendue de ses prestations englobe huit secteurs d'activités :

## Maintenance des bâtiments communaux :

- Valorise et entretient le patrimoine immobilier de la commune (à l'exception des infrastructures sportives) et les bâtiments et équipements communaux
- Gestion des clés

## Gestion et locations des salles communales :

- Location des salles en coordination avec la réception de la Mairie
- Gestion des locaux sociétés en coordination avec d'autres services communaux

## Service conciergerie :

- constitué de onze collaborateurs chargés de l'entretien des bâtiments administratifs et des écoles

## Construction :

- Planification et exécution des nouvelles constructions
- Rénovation et transformation des bâtiments communaux
- Gestion et suivi des chantiers communaux
- Réception et traitement des dossiers d'autorisations de construire pour préavis

## Routes :

- Etablissement des projets et réalisation des aménagements routiers ainsi que la maintenance des routes communales
- Maintenance et nouveaux éclairages publics
- Mise en place de mesures de modulation de trafic et de sécurité routière
- Nouveaux abris bus
- Réalisation de nouvelles déchetteries

## Génie civil :

- Etablissement des projets et réalisation des travaux dans le cadre de l'assainissement des eaux claires et usées
- Maintenance des collecteurs

- Mise à jour des données cadastrales
  - Bornes hydrantes
  - PGEE (plan général d'évacuation des eaux)
- ## Gestion du domaine public :
- rendez-vous de police, limites de propriétés et autorisations de fouilles sur le domaine public

## Aménagement du territoire :

- Propose et élabore la politique d'aménagement et d'urbanisation
- Dirige toutes études préalables, réalise les projets et conduit les procédures administratives cantonales
- Planification et suivi des études suivantes :
  - plan de site Arare Dessus et Dessous
  - plan de site Saconnex-d'Arve Dessous
  - révision du plan directeur communal en cours d'élaboration
  - projet d'agglomération franco-valdo-genevois (PACA)
  - concours d'architecture de la future école du PAC La Chapelle-Les Sciers
  - image directrice pour l'établissement d'un PLQ dans le secteur du PAC La Chapelle-Les Sciers.

Le bureau technique du service construction et aménagement est constitué de six collaborateurs à plein-temps : **Philippe ZOSSO**, responsable du service construction et aménagement; **Antonio VENTRUTO**, responsable génie civil et routes; **Abel GOTHUEY**, responsable de la maintenance des bâtiments, gestion des salles et service conciergerie; **Barbara GROSJEAN**, assistante administrative chargée des tâches en lien avec le responsable de service et le responsable génie

civil et routes, rédactrice pour le magazine Ouverture; **Marie-Claire MERCIER**, secrétaire administrative chargée des tâches en lien avec le responsable de la maintenance des bâtiments, gestions des salles, service conciergerie, gestion des factures du service; **Tania PISANELLO**, dessinatrice (en mission temporaire).

Le service conciergerie pour l'entretien des écoles et des bâtiments administratifs communaux : **Dominique MERCIER** et **Giuseppe LONGO**, Ecole du Pré-du-Camp; **Paco** et **Herminia VILLAR**, restaurant scolaire et Espace Vélodrome; **Olivier CONVERSE**, Ecole et restaurant scolaire des Petites-Fontaines; **José DE MIRANDA**, Ecoles d'Arare, de Saconnex-d'Arve, des Serves, bâtiments administratifs et Sécurité Municipale; **Romain FRITZ**, Maison des Arts et de la Culture « La julienne »; **Carlos RODRIGUEZ**, Bâtiment Voirie-PC-Feu, parascolaire du Pré-du-Camp, garderie Les Lutins; **Salvatore PISCITELLI**, Bâtiments, Mairie et Vieille Ecole; **Roland REYMOND**, concierge remplaçant ponctuel; **Mathieu KIENTZ**, **David MOROSOLI**, concierges en mission temporaire.

Depuis le 22 septembre dernier, le service construction et aménagement a déménagé au 1<sup>er</sup> étage du Centre Voirie-PC-Feu (16, route des Chevaliers-de-Malte). Les numéros de téléphone et fax restent inchangés.



L'ADAP travaille directement avec les communautés villageoises.

# Développer l'apiculture en Tanzanie, une ressource respectueuse de l'écosystème

## Un projet de coopération au développement soutenu par Plan-les-Ouates

L'Association pour le Développement des Aires Protégées (ADAP) soutient les communautés locales souhaitant faire des ressources naturelles un véritable facteur de développement. Elle œuvre depuis 1997 en Afrique où quatre de ses projets ont déjà été réalisés. Plan-les-Ouates a choisi de financer, à travers la Fédération genevoise de coopération (FGC), un de ses projets en Tanzanie qui vise à développer l'apiculture.

Ce pays d'Afrique de l'Est abrite parmi les plus importantes réserves naturelles du continent. Dans le dénommé « corridor écologique » de Selous, reliant deux grandes réserves, 80% du territoire est couvert de forêt de Miombo, un arbre très propice à une production apicole de qualité. Toutefois, cet écosystème est mis en péril par la déforestation et un braconnage intensif.

Les communautés bénéficiaires du projet vivent dans les districts de Tunduru et Namtumbo, dans le Sud. Elles sont composées de 15'000 habitants, répartis dans 17 villages et situés en marge des principales voies de communication du pays, ce qui explique un développement socio-économique très faible. Etant donné que la zone où se déroule le projet est enclavée et faiblement peuplée, les ressources naturelles en faune et en flore demeurent importantes.

En collaboration avec les instances nationales et les communautés villageoises, l'ADAP veut renforcer le développement de l'apiculture. Fort de son projet déployé à Inyonga en 2005, son programme vise à assurer une intégration harmonieuse de l'exploitation apicole à la gestion des *Wildlife Management Areas*, et à apporter un appui

aux producteurs en vue d'augmenter la qualité et la quantité des produits collectés de la ruche. En parallèle, un effort est porté sur l'introduction d'activités productives alternatives aux pratiques destructrices, à l'image de l'agroforesterie.

Ce projet bénéficie aussi du soutien de la Ville et du Canton de Genève, de la Direction du Développement et de la Coopération (DDC) et de l'Ecole d'ingénieurs de Lullier.

## Partenariat avec la Fédération genevoise de coopération

Plan-les-Ouates alloue depuis 2001, 0,9% de son budget global à l'aide au développement (0,6% pour la coopération au développement, 0,1% pour les droits humains; 0,1% pour le suivi de l'aide humanitaire et 0,1% pour alimenter le fond d'aide humanitaire d'urgence). En 2006, un partenariat a été établi entre la Fédération genevoise de coopération (FGC) et la Commune. Il stipule que Plan-les-Ouates accorde à la FGC une subvention annuelle destinée aux projets de développement de ses associations membres, équivalente à la moitié des 0,6% alloués à la coopération au développement, soit Frs 119'800.- pour l'année 2008.

## Subventions en faveur de la solidarité internationale

Plan-les-Ouates mène depuis de nombreuses années une politique d'aide publique au développement. Celle-ci se caractérise par l'attribution de subventions à des associations oeuvrant dans les domaines de la coopération au développement, de la promotion des droits humains et de l'aide humanitaire. Chaque année, une quarantaine d'associations reçoit des soutiens allant de Frs 1'000.- à plus de Frs 15'000.-.

Le choix des projets de coopération au développement se fait en fonction d'une thématique. Pour 2009 et 2010, c'est « le développement rural et l'agriculture » qui a été désigné. Les subventions seront ainsi attribuées à des projets touchant ces domaines, et ceci pour deux années consécutives.

Plus d'informations

Service de l'action sociale et de la jeunesse  
T 022.884.64.80, [social@Plan-les-Ouates.ch](mailto:social@Plan-les-Ouates.ch)



Les clients réguliers déposent chaque mois environ 3'000 articles pour qu'ils soient vendus.

## La Bourse aux vêtements de Plan-les-Ouates célèbre ses 30 ans

Tout a commencé il y a trente ans, par une vente d'hiver organisée par la commune de Plan-les-Ouates et une petite équipe de bénévoles. En 1978, la Bourse aux vêtements de Plan-les-Ouates était l'une des premières bourses du canton. L'enthousiasme et l'énergie des bénévoles et des client-e-s se manifestant clairement, la Bourse aux vêtements n'a jamais cessé de croître pour atteindre l'ampleur d'aujourd'hui. Si les vêtements pour femmes ou pour enfants (de 0 à 16 ans) occupent la plupart des rayonnages, la Bourse aux vêtements propose également des habits de ski, des livres pour enfants et adultes, des jeux, des DVD et des CD musicaux.

Rencontre avec Martine Infanger, responsable de la Bourse aux vêtements, Edda Hirschi, trésorière, Andrée Keller, caissière et Eliane Piemontesi, responsable des jouets et des livres.



Mme Infanger est aux commandes de la Bourse aux vêtements.



Même les bébés ont leur rayon réservé.

### Qu'est-ce que la Bourse aux vêtements ?

Il s'agit d'une association qui permet aux gens de vendre ou d'acheter des habits de qualité. Le principe est simple, chaque client peut déposer jusqu'à quinze articles par mardi, qui sont mis en vente pendant quatre mois. Le prix de chaque article est fixé par le client, nous ne sommes que des intermédiaires. L'argent de la vente est rétrocédé à hauteur de 90% au client, le 10% servant à payer les frais de la Bourse aux vêtements. S'ils ne sont pas vendus, nous les donnons à diverses œuvres caritatives, en Suisse et dans le monde.

On ne donne pas les vêtements, mais on les vend. Ils sont de qualité et ont de la valeur.

### Combien de personnes y travaillent ?

Nous sommes 18 bénévoles dont certaines sont avec nous depuis 30 ans. Nous avons 414 clients qui déposent régulièrement des vêtements chez nous. Ce qui représente tout de même en moyenne 3'000 articles déposés chaque mois. Si nous écoutions les clients, nous serions ouverts tous les jours de la semaine. Nous recherchons aussi des acheteurs pour nos vêtements.

### Quelle est la philosophie de la Bourse aux vêtements ?

Nous voulons rendre service à la population mais également que les vêtements soient réutilisés : nous faisons de la lutte anti-gaspillage. Redonner une vie aux vêtements est important. Etre bénévole à la Bourse aux vêtements nous a permis d'apprendre à nos enfants à ne pas gaspiller.

### Comment voyez-vous les 30 prochaines années ?

Il n'y a pas d'âge pour la retraite et la relève est prête. Le soutien des gens nous touche énormément.

### Prochaine vente spéciale « bébé » de la Bourse aux vêtements :

6 et 7 mars 2009

Les horaires seront mentionnés sous :

<http://www.trocsventes.com/>

Lieu : ruelle Hornuss

(sous-sol de l'Ecole du Pré-du-Camp — couloir des sociétés)

# Passé-présent, images croisées de Plan-les-Ouates

## Café-Restaurant de la Place Emile Babel



© Collection « La mémoire de Plan-les-Ouates »

Au début du vingtième siècle, les habitants des communes rurales se déplaçaient peu. Ils passaient la plus grande partie de leur temps au village, lieu de vie et de travail. Les cafés étaient leurs seuls points de rencontre et leur seule distraction. Pendant la journée, on allait y boire « un coup en passant ». Le travail terminé, on y retournait pour « voir du monde » avant de se coucher. Le dimanche après-midi, seul moment de repos hebdomadaire, on s’y retrouvait encore, pour échanger des nouvelles, jouer aux cartes, aux boules ou aux quilles.

La clientèle des cafés était surtout masculine: il fallait un événement spécial pour que les femmes s’y rendent, et elles n’y allaient jamais seules. En outre, elles étaient nombreuses à se plaindre des cafés, qui absorbaient une partie des ressources familiales.

Une carte de visite trouvée aux archives nous informe que, dans les années 1920, le Café-Restaurant de la Place Emile Babel recommandait ses fondues au fromage et ses longeoles de campagne. Comme c’était souvent le cas dans les cafés à cette époque, la restauration n’était pas assurée quotidiennement: les repas devaient être commandés à l’avance, à l’occasion de fêtes familiales ou de banquets de sociétés.

Propriété de la famille Babel depuis 1909, le Café de la Place a été racheté en 1985 par Jean Oberson. Il a été repris cet été par Vincenzo de Rosa et Domingos Ribeiro, qui proposent une cuisine d’inspiration italienne.

## Café de la Place



© Dominique Béran-Sutizer, 2008

## DÉCEMBRE

### Soupe de l'Escalade du FC PLO

Buvette des Cherpines | 6 et 7 décembre | 18h30

### Fermeture exceptionnelle de la Piscine communale

5 décembre

### Noël des Ainé-e-s

Espace Vélodrome | 13 décembre | 11h30

### Séance du Conseil municipal

Salle du Conseil municipal | 16 décembre | 20h00

### Fête de Noël communale

Mail 2000 | 17 décembre | 18h00

### Disco sur glace

Patinoire de Plan-les-Ouates | 19 décembre

## JANVIER 2009

### Disco sur glace

Patinoire de Plan-les-Ouates | 2 janvier

### Cérémonie des Vœux du Conseil administratif

Espace Vélodrome | 9 janvier | 18h30  
Ouverte au public

### Pétanque du Camp: 18<sup>ème</sup> concours des Dirigeants

Boulodrome | 10 janvier

### Présentation publique du plan directeur communal

Espace Vélodrome | 14 janvier | 19h30

### Présentation spécifique par secteur du plan directeur communal

Sous-sols de l'école des Petites-Fontaines  
24 janvier | 08h30

### Séance du Conseil municipal

Salle du Conseil municipal | 27 janvier | 20h00

## FÉVRIER

### Saison culturelle: «Prof!»

Espace Vélodrome | 2 février | 20h00

### Promotions citoyennes

Espace Vélodrome | 4 février | 18h30

### Pétanque du Camp: 17<sup>ème</sup> Masters de Plan-les-Ouates

Boulodrome | 7-8 février

### Assemblée générale de l'association de quartier du Vélodrome

Maison Ravy | 18 février | 20h30

### Saison culturelle: «Bistouri»

Espace Vélodrome  
24 février | 17h00 || 25 février | 15h00

### Séance du Conseil municipal

Salle du Conseil municipal | 24 février | 20h00

## MARS

### Week-end musical

Espace Vélodrome | 7 et 8 mars

### 4<sup>ème</sup> Masters féminin de Plan-les-Ouates

Boulodrome | 7 et 8 mars

### Assemblée générale ordinaire de l'association SANGEORGIU

La Mansarde à La julienne | 18 mars | 20h00

### Saison culturelle:

#### «Un monde presque parfait»

La julienne | 28 mars | 20h00

## AVRIL

### Don du sang

Espace Vélodrome | 1<sup>er</sup> avril | 14h00 à 19h30

### Chasse aux œufs de l'association de quartier du Vélodrome

Ecole du Vélodrome | 5 avril

### Saison culturelle: «Fanfares et rap»

Espace Vélodrome | 23 avril | 20h00

### Saison culturelle: «Kara/Bonga»

Espace Vélodrome | 24 avril | 20h00

## permanence impôts

[ Besoin d'aide pour remplir  
**vosre déclaration d'impôts?** ]

[ Des questions relatives à **vosre taxation?** ]

[ Des incertitudes face aux  
**montants de vos acomptes provisionnels?** ]

**Nous répondons à vos questions lors de deux séances d'information**

**Mardi 17 février 2009 à 18h30**

École des Petites-Fontaines  
Chemin de la Mère-Voie 50

**Mercredi 18 février 2009 à 14h30**

Antenne Jeunesse  
Chemin de Vers 8

**Aide au remplissage de votre déclaration:**  
de février à juin, pour les habitant-e-s des communes de Plan-les-Ouates et Bardonnex disposant de revenus modestes.  
Une participation de CHF 25.- par déclaration sera encaissée lors de la prise du rendez-vous.

### INSCRIPTIONS

Tous les mardis, dès le 24 février 2009

**Service de l'action sociale et de la jeunesse**

Route des Chevaliers-de-Malte 5 | CP 17 | CH-1228 Plan-les-Ouates

T 022 884 64 80 | F 022 884 64 89 | social@plan-les-ouates.ch



permanence impôts

# Fête de Noël

## Au Mail 2000

Mercredi 17 décembre dès 18h00

